

'YENİ İSTANBUL' DERS KİTABININ YABANCI DİL OLARAK TÜRKÇE ÖĞRETİMİNDE DİLLER ARASI ARACILIK AÇISINDAN İNCELENMESİ: B2 SEVİYESİ

ANALYZING OF THE TEXTBOOK 'YENİ İSTANBUL' IN TERMS OF CROSS-LINGUISTIC MEDIATION IN TEACHING TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE: B2 LEVEL

Merve SUROĞLU SOFU¹, Rabia DEMİRKOL²

ÖZ: Bu çalışmada "Yeni İstanbul" ders kitabı yabancılar Türkçe öğretiminde diller arası aracılık açısından incelenmiştir. Bu amaçla incelenmek üzere B2 dil seviyesi seçilmiştir. Aracılık, Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni'nin 2020 güncellemesinde tanımlanan alanlardan biridir. Aracılık faaliyetleri üçe ayrılır: bir metne aracılık etme, kavramlara aracılık etme ve iletişime aracılık etme. CEFR 2020, yabancı dil öğretiminde ortak bir çerçeve metin sağlaması açısından büyük önem taşımaktadır. Çalışmada nitel araştırma yöntemlerinden biri olan doküman analizi kullanılmıştır. "Yeni İstanbul" B2 ders kitabında yer alan etkinlikler doküman analizi tekniği ile incelenmiştir. Aracılık etkinliklerine ilişkin başlıklar B2 ders kitabında yer alan tema isimlerinden oluşturulmuştur. Araştırma sonucunda en fazla etkinliğin bir metne aracılık etme (f=15) alanında olduğu görülmüştür. Bunun yanı sıra iletişime aracılık etme (f=13) ve kavramlara aracılık etme (f=11) ile ilgili etkinlikler de tespit edilmiştir. Diller arası aracılık alt başlığı altında sadece bir etkinlik/görev tespit edilmiştir.

Anahtar sözcükler: Yabancılar Türkçe öğretimi, D-AOBM, aracılık, etkinlik, görev.

ABSTRACT: In this research, the textbook "Yeni İstanbul" is examined in terms of cross-linguistic mediation in teaching Turkish to foreigners. For this purpose, B2 language level is chosen to be examined. Mediation is one of the areas defined in the 2020 update of the Common European Framework of Reference for Languages. Mediation activities are divided into three: mediating a text, mediating concepts and mediating communication. CEFR 2020 is of great importance in terms of providing a common framework text in foreign language teaching. Document analysis, one of the qualitative research methods, is used in the study. The activities in the "Yeni İstanbul" B2 textbook are examined with the document analysis technique. The titles related to mediation activities are created from the theme names in the B2 textbook. As a result of the research, most activities are found in the field of mediating a text (f = 15). In addition, activities related to mediating communication (f=13) and mediating concepts (f=11) are also identified. Only one activity/task is identified under the sub-heading of cross-linguistic mediation.

Keywords: Teaching Turkish to foreigners, CEFR, mediation, activity, task.

Bu makaleye atf vermek için:

Suroğlu Sofu, M. & Demirkol, R. (2024). 'Yeni İstanbul' ders kitabının yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde diller arası aracılık açısından incelenmesi: B2 seviyesi, *Trakya Eğitim Dergisi*, 14(3), 2042-2055.

Cite this article as:

Suroğlu Sofu, M. & Demirkol, R. (2024). Analyzing of the textbook 'Yeni İstanbul' in terms of cross-linguistic mediation in teaching Turkish as a foreign language: B2 level, *Trakya Journal of Education*, 14(3), 2042-2055.

TÜRKÇE GENİŞLETİLMİŞ ÖZET

Giriş

Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi, son yıllarda Türk kültürünü tanıtan tarihî ve romantik dizilerin ihraç edilmesiyle birlikte giderek popüler hâle gelmiştir. Dünyanın dört bir yanındaki insanların Türkçe öğrenme talebi artmış, bunun doğal sonucu olarak da yabancılar Türkçe öğretimi ile ilgili çalışmalar artmıştır. Fişekcioğlu (2020), Türkçenin yabancı dil olarak öğretilmesi sürecinde öğrencilerin dilini öğrendikleri kültürü tanımalarının önemini vurgulamaktadır. Öğrenene sadece Türk kültür bilgisini

¹ Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Nişantaşı Üniversitesi, TÖMER / Assist. Prof. Dr., İstanbul Nişantaşı University, TÖMER (İstanbul, Türkiye), merve.suroglusofu@nisantasi.edu.tr, ORCID ID: [0000-0001-9101-8211](https://orcid.org/0000-0001-9101-8211).

² Öğr. Gör., İstanbul Nişantaşı Üniversitesi, TÖMER / Lect., İstanbul Nişantaşı University, TÖMER (İstanbul, Türkiye), demirkol.rabia@nisantasi.edu.tr, ORCID ID: [0000-0003-0998-7393](https://orcid.org/0000-0003-0998-7393).

aktarmaktan ziyade, dilin öğrenildiği kültürle etkileşime odaklanılmaktadır. Altun (2019) 20. yüzyılın başlarından günümüze kadar bir dizi yenilikçi bakış açısının varlığını ifade etmiştir. Bu yaklaşımlar, uygun koşul ve ortamlarda rehberlik odaklı bir anlayışla öğretmenler tarafından başarıyla uygulanmaktadır.

Biçer (2012), farklı bir dil öğrenme gerekliliğinin eski çağlardan beri var olduğunu, çoğunlukla dinî ve ticari faktörlere dayandığını vurgulamaktadır. Kara (2010), etkili bir yabancı dil öğretimi için öğrenci merkezli yöntemlerin ve uygun teknolojilerin kullanılmasının şart olduğunu belirtmiştir. Okur ve Keskin (2013), dil öğrenenlerin yeni bir kültürle karşılaştıklarında, o kültürdeki bireylerin düşünce ve davranışlarını araştırdıklarını, kendi kültürleri ile öğrendikleri kültür arasında karşılaştırmalar yaptıklarını ve bu deneyimler sayesinde daha hoşgörülü bir tutum geliştirdiklerini belirtmişlerdir.

Aracılık, aslen Vygotsky'nin sosyokültürel teorisine dayanmaktadır (Asmalı, 2018; Cheng, 2001). Aracılık, dil kullanıcılarının sosyal yaşamda "aracı" bir konumda olmasını temsil eder. "Mediation" terimi bazı referans kaynaklarında Türkçeye "arabuluculuk" olarak çevrilmiş ancak Millî Eğitim Bakanlığının çevirisine göre "aracılık" daha uygun görülmüştür. Her dil kullanıcısı, öğrenmekte olduğu yabancı dilin konuşulduğu ortamda bir aracı konumundadır. Aracılık işlevi iletişimin doğal bir sonucudur. Deniz, Öztürk ve Çekici (2021), bireylerin sosyal yaşamda iletişim sürecini güçlendirmek ve kolaylaştırmak için aracı rolünü üstlendiklerini ya da bir aracının yardımına ihtiyaç duyduklarını belirtmişlerdir.

Yöntem

Bu araştırma, yabancılara Türkçe öğretiminde en yaygın kullanılan ders kitaplarından biri olan "Yeni İstanbul" B2 ders kitabını aracılık faaliyetleri açısından incelemek üzere nitel araştırma desenini benimsemektedir. Nitel araştırma, "gözlem, görüşme ve doküman analizi gibi nitel veri toplama yöntemlerinin kullanıldığı, algıların ve olayların doğal ortamda gerçekçi ve kapsamlı bir biçimde ortaya konmasına yönelik nitel bir sürecin izlendiği araştırma türü" olarak tanımlanmaktadır (Yıldırım ve Şimşek, 2018). Araştırmada doküman analizi yöntemi kullanılmıştır. "Doküman analizi, nitel araştırmalarda hedeflenen olgu ve olaylar hakkında bilgi içeren yazılı materyallerin analizini içeren etkili bir veri toplama yöntemidir" (Yıldırım ve Şimşek, 2018). Aracılık faaliyetlerine ilişkin başlıklar B2 ders kitabındaki tema isimlerinden oluşturulmuştur. Çalışmada etik kurul belgesi gerektiren bir aşama bulunmamaktadır.

Bulgular

Birinci temada "metne aracılık etme" etkinlikleri, öğrencilere okuma metinleri hakkındaki görüşlerinin sorulması ve mesajlara cevap vererek ülkelerini tanıtmaları şeklinde gerçekleştirilmiştir. "İletişime aracılık etme" etkinlikleri, öğrencilere ülkelerindeki turizm faaliyetlerini sorarak, ülkelerini tanıtan bir sunum hazırlayarak ve dinî ve kutsal yerleri ifade ederek yerine getirilmiştir. "Kavramlara aracılık etme" etkinlikleri ise ikili gruplar hâlinde gezi planlama ve üçlü gruplar hâlinde gezi posterleri hazırlama şeklinde gerçekleştirilmiştir.

İkinci temada "bir metne aracılık etme" etkinliği bilgisayarlarla ilgili bir okuma metni üzerinde görüş bildirmeyi içeriyordu. "İletişime aracılık etme" etkinliği, öğrencilerden kendi ülkelerindeki ulaşım hakkında bilgi vermeleri istenerek gerçekleştirilmiştir. "Kavramlara aracılık etme" etkinliği, gruplar halinde icat tasarlama ve proje dosyası hazırlama, gruplar oluşturarak cep telefonları hakkında bilgi verme ve dörder kişilik gruplar halinde tanıtıcı metinler yazmayı içermektedir.

Üçüncü temada yer alan "bir metne aracılık etme" etkinliği, metinlerde yer alan iki farklı görüşten birini seçip ifade etmeyi içeriyordu. "İletişime aracılık etme" etkinlikleri arasında moda dönemleri hakkında görüş bildirme, türküler hakkında konuşma ve geleneksel müzik aletlerini tanıtmaya yer aldı. "Kavramlara aracılık etme" etkinlikleri ise üçlü gruplar halinde proje hazırlama, seçilen bir kişi ya da ürünü videoda anlatma ve üçlü gruplar halinde reklam metni hazırlamayı içermektedir.

Dördüncü temada yer alan "bir metne aracılık etme" etkinliğinde ise medyada görülen haberlerin aktarılması, okunan kültür-sanat haberlerinin ifade edilmesi ve metinlerde yer alan iki farklı görüşten birinin seçilerek ifade edilmesi yer aldı. "İletişime aracılık etme" etkinliği, bir video için kendi ülkelerinden üç haber hikayesi çekerek yerine getirilmiştir. "Kavramlara aracılık etme" etkinliği ise birlikte bir okul gazetesi hazırlayarak gerçekleştirilmiştir.

Beşinci temada, "bir metne aracılık etme" etkinlikleri, gördükleri bir eseri anlatma, faydalı buluşlar hakkında konuşma ve verilen bir metni dolaylı anlatıma dönüştürmeyi içeriyordu. "İletişime aracılık etme" etkinliklerinde ise ülkelerindeki doğa harikaları hakkında bilgi verme, yaşadıkları şehirde ziyaret edilmesi gereken bir yer hakkında bilgi verme ve görüntülü görüşme sırasında bir arkadaşlarının söylediklerini Türkçeye çevirme yer aldı.

Beşinci temada yer alan "kavramlara aracılık etme" etkinliği, gruplar oluşturularak doğa harikaları hakkında bilgi verilmesi ve dörderli gruplar halinde alternatif "dünya harikaları" listeleri oluşturulmasıyla gerçekleştirilmiştir.

Altıncı temada yer alan "bir metne aracılık etme" etkinliği, DNA testleri ile ilgili haberler hakkında görüş bildirme, hangi fikri desteklediklerini ifade etme, uzay istasyonunda yaşamak hakkında konuşma, paranın insanlık tarihine katkıları hakkında konuşma ve GDO'lu gıdalar ile ilgili bir metni özetleme şeklinde gerçekleştirilmiştir. "İletişime aracılık etme" etkinliği ise öğrencilerden ülkelerindeki para birimi tasarımları hakkında bilgi vermeleri istenerek gerçekleştirilmiştir. Sonuçlar, Žindžiuvienė'nin (2023) bulgularını doğrular şekilde, öğretmenlerin dil dersleri sırasında bu "beşinci" dil becerisini geliştirmede zorluklarla karşılaştığını göstermektedir. Bu zorluk, aracılık becerisinin üretken dil özellikleri gerektirmesinden kaynaklanmaktadır.

Tartışma ve Sonuç

Araştırma sonuçlarına göre, en fazla etkinlik 'bir metne aracılık etme' (f=15) alanında tespit edilmiştir. Buna ek olarak, 'iletişime aracılık etme' (f=13) ve 'kavramlara aracılık etme' (f=11) ile ilgili etkinlikler de tespit edilmiştir. Diller arası aracılık başlığı altında sadece bir etkinlik/görev tespit edilmiştir. Bu etkinlik, öğrencilerin kendi ülkelerinden bir kişiyle kendi ana dillerinde bir röportaj yapmalarını ve bunu Türkçeye çevirmelerini içermektedir. 'Bir metne aracılık etme' başlığı altında yer alan 'belirli bir bilgiyi açıklama', 'yazılı bir metni çevirme', 'not alma', 'yaratıcı metinleri analiz etme' ve 'eşleştirme' alt başlıkları altında herhangi bir veri tespit edilememiştir. 'İletişime aracılık etme' başlığı altında ise hassas durumlarda ve çatışmalarda iletişimi kolaylaştırmaya yönelik herhangi bir etkinlik yer almamaktadır. Araştırma sonuçları, 'Yeni İstanbul' B2 ders kitabının 'bir metne aracılık etme' başlığı altındaki alt başlıklar açısından geliştirilebileceğini göstermiştir. Yabancılar Türkçe öğretimi kapsamında alanyazın incelendiğinde, yapılan çalışmalar arasında aracılık ile ilgili çok az sayıda yayın olduğu görülmektedir. Özer ve Turhan Tuna (2020) da araştırmalarında yabancılar Türkçe öğretimi alanında konu temelli çalışmaların büyük çoğunluğunun materyal geliştirme alanında yapıldığını tespit etmişlerdir.

INTRODUCTION

Teaching Turkish to foreigners has become increasingly popular in recent years with the exportation of historical and romantic series that introduce Turkish culture. The demand for learning Turkish from people all around the world has increased, leading to a natural consequence of a rise in studies related to the teaching of Turkish to foreigners. Fişekcioğlu (2020) emphasizes the importance of students getting acquainted with the culture they are learning the language of in the process of teaching Turkish as a foreign language. Rather than merely transmitting Turkish cultural knowledge to the learner, the focus is on the interaction with the culture in which the language is learned. Altun (2019) has expressed the existence of a series of innovative perspectives from the early 20th century to the present. These approaches are successfully employed by teachers with a guidance-oriented understanding in appropriate conditions and atmospheres. Biçer (2012) emphasizes that the necessity of learning a different language has existed since ancient times, often based on religious and commercial factors. Kara (2010) has stated that the use of student-centered methods and appropriate technologies is essential for effective foreign language teaching. Okur and Keskin (2013) have noted that language learners, when encountering a new culture, delve into the thoughts and behaviors of individuals in that culture, make comparisons between their own culture and the learned culture, and develop a more tolerant attitude through these experiences.

The culture of a society is the mirror of that society's thought. In order to decipher the cultural identity of a nation and to have an idea about its value judgments, it is first necessary to learn the language of that nation (Özkan, 2017). Learning a new language or culture enables students to look at events, facts and situations from different perspectives. This also affects students' learning of the target language and their

adaptation to the target culture (Sarıkaya vd., 2023). Cultural elements need to be transferred in language teaching. Otherwise, foreign language teaching will be incomplete. Because language is the mirror and transmitter of culture (İşcan, 2011).

The different methods, approaches, and understandings in foreign language teaching in Europe have led to some problems. In response, the Council of Europe initiated efforts to adopt a common understanding in foreign language teaching. The result of these workshops was the creation of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), providing a common framework for foreign language teaching. This framework was updated in 2018 and 2020. Foreign language teaching is no longer seen as just imparting some linguistic elements to students; the action-oriented approach (AOA) has been introduced through the CEFR. The action-oriented approach sees language users as "social actors" and emphasizes the communicative and functional dimensions of language. Mediation is originally based on Vygotsky's sociocultural theory (Asmalı, 2018; Cheng, 2001). Mediation represents language users being in an "intermediary" position in social life. The term "mediation" has been translated to Turkish as "arabuluculuk" in some reference sources but "aracılık" has been considered more suitable according to the translation of the Ministry of National Education. Every language user is in an intermediary position in the environment where the foreign language they are learning is spoken. The function of mediation is a natural outcome of communication. Deniz, Öztürk, and Çekici (2021) have stated that individuals take on the role of intermediary to strengthen and facilitate the communication process in social life or they need the assistance of a mediator.

The Turkish Language Teaching Program as a Foreign Language published by the Türkiye Maarif Foundation also includes definitions related to mediation. According to this definition, mediation is described as follows: "In case communication cannot be established for a language and culture-related reason between the receiver and the source person(s), the situation of enabling and sustaining communication through written and/or oral activities such as translation, interpretation, explanation, detailing, decoding with graphics-diagrams, exemplifying, explaining idiomatic expressions, summarizing, asking questions, answering questions, presenting suggestions" (Türkiye Maarif Foundation, 2020). Piccardo, North, and Goodier (2019) have pointed out that the Development of Mediation Competence (DMC) opens a complex vision of language learning and use that goes beyond the traditional four skills (listening, speaking, reading, writing) to include interaction and mediation. Bérešová (2019) has detailed the concept of mediation by offering explanatory descriptive scales that refer to various aspects such as communication, learning, social and cultural mediation. North (2016) has expressed that mediation as a language activity is more challenging than reception, interaction, or production because it often involves cognitive and interpersonal difficulties, usually combining all of these. This is because mediation involves an effort to establish a bridge that always puts itself in the background to facilitate mutual understanding among others.

Leung and Jenkins (2020) have emphasized that the 2018 complementary volume of the CEFR detailed the concept of multilingual mediation, which was added in the original publication in 2001. The 2020 text also acknowledges an important aspect of contemporary language communication. Additionally, Leung and Jenkins (2020) have stated that some significant dimensions of mediation, such as emotional intelligence, can only be understood contextually and cannot be easily rated on any exclusionary scale. Although the importance of mediation tasks was introduced in the 2001 framework text, the development of mediation skills has been detailed in the latest edition of the CEFR (Council of Europe, 2020). Žindžiuvienė (2023) has mentioned that teachers face challenges in developing this "fifth" language skill during language lessons. Unlike the other four language skills (reading, writing, speaking, and listening), teachers often grapple with the dilemma of how and when to initiate mediation activities. This situation highlights the question of how mediation should be applied in the process of teaching and learning a foreign language.

The CEFR indicates that mediation is a multidimensional concept, but these dimensions share common features. During mediation, individuals focus more on the thoughts of the person or institution they are mediating than their own thoughts. An individual conducting a mediation activity must reach an adequate emotional and empathic level; otherwise, mediation becomes impossible. Especially, the concept of cross-linguistic mediation requires a certain level of cultural competence. Mediation activities are divided into three categories: mediating a text, mediating concepts, and mediating communication.

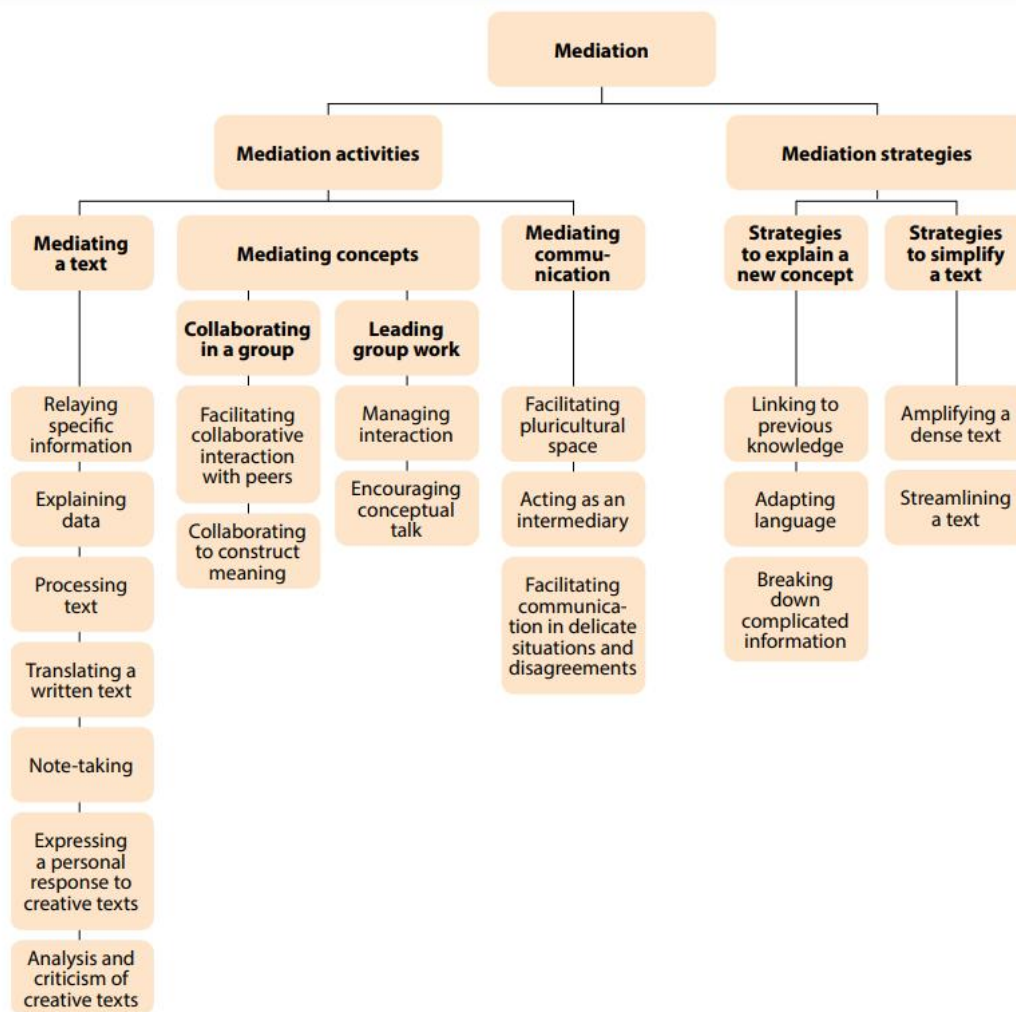


Figure 1. Mediation (CEFR, 2020)

During mediation of a text, it is possible to use different language structures from Language A and Language B, various nuances of the same language, different communication channels, or even a combination of various styles of the same language. However, there may also be a similarity between Language A and Language B: it has been clearly stated in CEFR 2001 that communication can take place within the same language. On the other hand, when communication occurs among many different languages, dialects, or communication channels, there is a possibility of including a language C or even a language D in the relevant communication context (CEFR, 2020). Descriptors for mediating a text are evaluated under the following six headings:

1. Relaying specific information
2. Explaining data
3. Processing text
4. Translating a written text
5. Note-taking
6. Expressing a personal response to creative texts
7. Analysis and criticism of creative texts

In addition to mediating a text, mediating concepts also play a significant role in CEFR. A generally accepted fact in education is that language is a tool used to understand thought processes and express these thoughts interactively and within a shared structure. In this context, it is crucial how knowledge and concepts are accessed through language. This happens in two basic situations: first, in a collaborative working environment, and second, when an individual takes on a guiding, teaching, or educating role

formally or informally. In both cases, it is almost impossible to develop these concepts before overcoming problems related to them. Therefore, under the main heading of "mediating concepts," two separate scales are presented for activities related to 'collaboration within the group' and 'leading group work.' These scales aim to facilitate access to information and enhance thought processes more effectively using this language function.

Communication problems between people are not only limited to language; besides mediation to understand a text, but difficulties in understanding may also arise from insufficient familiarity with the relevant field. Understanding another person involves the effort to translate from one perspective to another by considering both perspectives. This may sometimes require referring to a third person or field. Creating delicate situations, tensions, and conflicts to ensure understanding and communication can sometimes be challenging situations. When dealing with a specific language or languages, especially if they involve intercultural elements, developing mediation skills to enhance communication for better results in communication encounters becomes important for teachers, educators, students, and professionals directly related to this field. In this context, descriptors for mediating communication have been created in CEFR (2020). Mediating communication is examined under three headings: providing a multicultural environment, assuming the role of a mediator, and facilitating communication in delicate situations and conflicts. Howell (2017) noted that the term "cross-linguistic mediation" in English was first used by Maria Stathopoulou. Cross-linguistic mediation is a much broader concept than traditional translation and interpretation. Cross-linguistic mediation is defined in CEFR as follows:

"The earlier versions of descriptors attempted to accommodate various formulations wanting to take into account cross-linguistic mediation. However, it became apparent that making distinct distinctions was quite difficult. The terms 'mother tongue,' 'first language,' and 'language of instruction' are often not synonymous, and even expressions like 'source language' and 'target language' have been confusing. (For example, a user may be mediating into their mother tongue while using another language; in such a case, the other language is the source language, and the mother tongue is the target language.) Attempts to address these differences meant that at some point the compilation of descriptors would triple in size with very minor formulation changes." (CEFR, 2020).

The problem statement of this research is chosen as "What are the elements of cross-linguistic mediation in the textbook 'Yeni Istanbul'?" for this purpose. The reason for selecting this topic within the scope of the study is the insufficient number of studies on mediation in literature. In their research, Özer and Turhan Tuna (2020) determined that the subject-based most studies in the field of teaching Turkish to foreigners were conducted on material development. Therefore, there is a need to increase studies on mediation.

METHODOLOGY

Research Model

This research adopts a qualitative research design to examine the "Yeni Istanbul" B2 textbook, which is one of the most widely used textbooks for teaching Turkish to foreigners, in terms of mediation activities. Qualitative research is defined as "a type of research where qualitative data collection methods such as observation, interviews, and document analysis are applied; it follows a qualitative process aimed at realistically and comprehensively detecting perceptions and events in their natural environment" (Yıldırım and Şimşek, 2018).

Data Analysis

The document analysis method is employed in the research. "Document analysis is an effective data collection method in qualitative research that involves the analysis of written materials containing information about the targeted phenomena and events" (Yıldırım and Şimşek, 2018). Headings related to mediation activities were created from the theme names in the B2 textbook. There is no stage in the study that requires an ethics committee document.

FINDINGS

First Theme: Findings Related to “Leyleği Havada Görmek”

Mediating a Text

Expressing a personal response to creative texts

“Siz, misafir veya ev sahibi olarak “çekyat turizmini” tercih eder misiniz? Neden?” (Yeni İstanbul, 2020)

Relaying specific information

“Bir gezi forumunda ülkenize gelmek isteyen biri sizden ülkenizle ilgili bilgi istiyor. Mesajı cevaplayalım ve ülkemizi tanıtalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

In the context of the first theme, the "mediating a text" activities have been addressed through the task of seeking students' opinions on reading texts and responding to the message by introducing their countries.

Mediating Communication

Facilitating pluricultural space

“Daha önce hiç yaylaya gittiniz mi? Sizin ülkenizde yayla turizmi var mı? Sizce insanlar neden yaylalara giderler?” (Yeni İstanbul, 2020)

“Ülkemiz hakkında bir sunum hazırlayalım ve arkadaşlarımıza sunalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

“Sizin ülkenizde farklı dinlere ait kutsal yerler var mı? Anlatalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

“Sizin kültürünüzde böyle kitaplar yazan kişiler var mı? Bu kişiler hakkında kısaca bilgi verelim.” (Yeni İstanbul, 2020)

The activities related to "mediating communication" in the first theme are fulfilled through tasks such as inquiring about tourism activities in students' countries, preparing a presentation introducing their countries, and expressing religious and sacred places. These tasks contribute to the creation of a multicultural environment in the classroom.

Mediating Concepts

Collaborating Within a Group

“İkişer kişilik gruplar oluşturalım. Arkadaşınızla birlikte bir yolculuğa çıkacaksınız. Beraber yolculuğumuzu planlayalım. Planımızı tamamlayıp sınıf arkadaşlarımıza anlatalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

“Üçerli gruplar halinde çalışalım ve bir tur afişi tasarlayalım. Afişimizde aşağıdaki bilgilere yer verelim.” (Yeni İstanbul, 2020)

The activities related to "mediating concepts" in the first theme involve tasks such as planning a journey in pairs and preparing tourism posters in groups of three.

Table 1.

Mediation activities related to the first theme in the 'Yeni İstanbul B2 coursebook

Mediation Activities	(f)
Mediating a Text	2
Mediating Communication	4
Mediating Concepts	2

Second Theme: Findings Related to “Geçmişten Günümüze”

Mediating a Text

Expressing a personal response to creative texts

“İlk bilgisayarınıza kaç yaşında sahip oldunuz? İlk bilgisayarınızı neler yapmak için kullandınız?” (Yeni İstanbul, 2020)

The activity of "mediating a text" in the second theme is fulfilled through the task of expressing opinions on a reading text related to computers.

Mediating Communication

Facilitating pluricultural space

“Sizin ülkenizde ilginç ulaşım araçları var mıdır? Varsa nelerdir?” (Yeni İstanbul, 2020)

The activity related to "facilitating communication" in the second theme is fulfilled through the task of students providing information about transportation vehicles in their own countries.

Mediating Concepts

Collaborating Within a Group

“Üçer kişilik gruplar oluşturalım ve bir icat tasarlayalım. Bu icat ile “Bir Fikrim Var” yarışmasına katılacaksınız. Bunun için bir proje dosyası hazırlayacaksınız.” (Yeni İstanbul, 2020)

“Sınıfta gruplar oluşturalım ve arkadaşlarımıza cep telefonumuzu anlatalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

“Cep telefonlarımızda en çok hangi uygulamayı kullanıyorsunuz? Dörderli gruplar halinde çalışalım ve bir dergi için seçtiğimiz üç uygulamayı tanıtan bir sayfa tasarlayalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

The activity related to "mediating concepts" in the second theme involves tasks such as designing an invention and preparing a project file in groups of three, providing information about mobile phones by forming groups, and writing an introductory essay in groups of four.

Table 2.

Mediation activities related to the second theme in the 'Yeni İstanbul B2 coursebook

Mediation Activities	(f)
Mediating a Text	1
Mediating Communication	1
Mediating Concepts	3

Third Theme: Findings Related to “Değişen Dünya”

Mediating a Text

Expressing a personal response to creative texts

“Aşağıda moda hakkında iki farklı görüşe yer verilmiştir. Siz hangi görüşe katılıyorsunuz? Nedenini açıklayarak düşüncelerimizi söyleyelim.” (Yeni İstanbul, 2020)

The activity related to "facilitating text interpretation" in the third theme involves selecting and expressing one of two different opinions found in the texts.

Mediating Communication

Facilitating pluricultural space

“Siz hangi yılların modasını beğeniyorsunuz? Neden?” (Yeni İstanbul, 2020)

“Hangi türküleri biliyorsunuz?” (Yeni İstanbul, 2020)

“Ülkemizdeki müzik türlerini ve geleneksel müzik aletlerini tanıtan bir sunum hazırlayalım ve arkadaşlarımıza sunalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

The activity related to "mediating communication" in the third theme involves expressing opinions on fashion eras, discussing folk songs, and introducing traditional musical instruments.

Mediating Concepts

Collaborating Within a Group

“Yeni bir restoran ya da kafe açacaksınız. Sınıf arkadaşlarımızla 3’er kişilik gruplar oluşturalım ve bir proje hazırlayalım.” (Yeni İstanbul, 2020).

“Arkadaşlarımız ile bir oyun oynayalım. Bir yer, kişi veya eşya hakkında araştırma yapıp videomuzda anlatalım. Arkadaşlarımız bu yeri veya kişiyi tahmin etsin.” (Yeni İstanbul, 2020).

“Üçerli gruplar halinde çalışalım. Bir ürün seçelim ve seçtiğimiz bu ürün için bir reklam metni hazırlayalım.” (Yeni İstanbul, 2020).

The activity related to "facilitating concepts" in the third theme involves group projects, creating a video presentation about a selected person or product, and preparing advertising texts in groups of three.

Table 3.

Mediation activities related to the third theme in the 'Yeni İstanbul B2 coursebook

Mediation Activities	(f)
Mediating a Text	1
Mediating Communication	3
Mediating Concepts	3

Forth Theme: Findings Related to “Dünyadan Haberler”

Mediating a Text

Expressing a personal response to creative texts

“Son zamanlarda medyada hangi ilginç haberleri izlediniz ya da okudunuz?” (Yeni İstanbul, 2020)

“Yakın zamanda ilginizi çeken bir kültür-sanat haberi okudunuz mu?” (Yeni İstanbul, 2020)

“Daha önce hiç gazeteden/internet sitelerinden öğrendiğiniz bir etkinliğe katıldınız mı?” (Yeni İstanbul, 2020)

These activities within the theme focus on developing language proficiency in the context of media, news reporting, and expressing opinions on cultural and artistic matters.

Mediating Communication

Providing a Multicultural Environment

“Bir haber sunucusu olalım. Ülkemizdeki haberlere bakalım ve ülkemizde olan üç haberi videomuzda sunalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

This activity encourages students to explore and share news topics, thereby contributing to a multicultural and information-rich learning environment.

Mediating Concepts

Collaborating Within a Group

“Sınıf arkadaşlarımızla aşağıdaki konu başlıklarını paylaşalım ve bir okul gazetesi hazırlayalım. Gazetemizi okul panosunda sergileyelim.” (Yeni İstanbul, 2020).

In the fourth theme, the "facilitating concepts" activity involves collaborative school newspaper creation. Students are assigned the task of collaboratively preparing a school newspaper. This activity promotes teamwork, creativity, and the application of language skills in a real-world context.

Table 4.

Mediation activities related to the forth theme in the 'Yeni İstanbul B2 coursebook

Mediation Activities	(f)
Mediating a Text	3
Mediating Communication	1
Mediating Concepts	1

Fifth Theme: Findings Related to “Harikalar Dünyası”

Mediating a Text

Expressing a personal response to creative texts

“Gördüğünüz ve çok etkilendiğiniz başka bir eser var mı? Anlatalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

“Sizce metindeki en faydalı icat hangisidir? Neden?” (Yeni İstanbul, 2020)

Processing Text

“Aşağıdaki metni dolaylı anlatıma çevirelim.” (Yeni İstanbul, 2020)

The activities related to "mediating a text" in the fifth theme involve describing a piece of art they have seen, talking about useful inventions, and converting a given text into indirect narration.

Mediating Communication

Facilitating pluricultural space

“Ülkenizde hangi doğa harikaları var? Anlatalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

“Aşağıdaki konulardan iki tanesini seçelim. Bu konularla ilgili kısa notlar hazırlayıp arkadaşlarımıza anlatalım.

-Yaşadığınız şehirde görülmesi gereken bir yer

-Mutlaka yemek yenmesi gereken bir mekân

-Bir şeyler içebileceğiniz manzarası güzel bir yer

-Asla gidilmemesi gereken bir yer -Güneşli havada gidilmesi gereken bir yer” (Yeni İstanbul, 2020).

Cross-linguistic mediation

“Çevirmen olalım. Ülkemizden bir arkadaşımız ile görüntülü konuşma yapalım. Arkadaşımızın kendi dilinde söylediklerini dolaylı anlatım cümleleri kullanarak Türkçeye çevirelim.” (Yeni İstanbul, 2020).

Fifth theme, 'facilitating communication': Tasks include providing information about natural wonders in their countries, giving information about a must-see place in their city, and translating what a friend says into Turkish during a video call.

Mediating Concepts

Collaborating Within a Group

“Sınıfta ikişer kişilik gruplar oluşturalım. Arkadaşımıza anlatalım.

-Ülkenizde bir doğa harikası var mı?

-Burası nerede ve oraya nasıl gidilebilir? -Burası nasıl oluşmuş?

-Bu yapı hakkında efsaneler var mı?” (Yeni İstanbul, 2020)

“Dünyanın Yedi Harikasının neler olduğunu ve bunların nerede olduğunu biliyor musunuz? Dörderli gruplar halinde çalışalım. Sizce bunlardan başka “dünya harikası” olması gereken yerler neler? Kendi listemizi oluşturalım ve listemizdeki yerleri kısaca tanıtalım.” (Yeni İstanbul, 2020)

The fifth theme, 'mediating concepts' tasks involve creating groups to provide information about natural wonders, and forming groups of four to create an alternative list of 'world wonders.'

Table 5.

Mediation activities related to the fifth theme in the 'Yeni İstanbul B2 coursebook

Mediation Activities	(f)
Mediating a Text	3
Mediating Communication	3
Mediating Concepts	2

Sixth Theme: Findings Related to “Bilinmeyene Yolculuk”

Mediating a Text

Expressing a personal response to creative texts

“Son zamanlarda DNA testleri hakkında hangi haberleri izlediniz?” (Yeni İstanbul, 2020).

“Siz GDO’lu besinlerin tüketilmesi konusunda hangi fikri destekliyorsunuz? Açıklayınız.” (Yeni İstanbul, 2020).

“Eğer imkânınız olsaydı, uzay istasyonunda yaşamak ister miydiniz?” (Yeni İstanbul, 2020).

“Sizce paranın icadı insanlık tarihine nasıl katkılar sağlamıştır?” (Yeni İstanbul, 2020)

Processing Text

“Aşağıdaki GDO’lu (Genetiği Değiştirilmiş Organizmalar) besinler hakkındaki metni okuyalım ve özetleyelim.” (Yeni İstanbul, 2020)

The tasks in the sixth theme, 'mediating a text,' include expressing news about DNA tests, stating which idea they support, discussing living in a space station, stating the contributions of the invention of money to human history, and summarizing a text about genetically modified organisms (GMO) foods.

Mediating Communication

Facilitating pluricultural space

“Ülkenizin paralarının tasarımları nasıl? Paraların üzerinde nasıl resimler var, anlatınız.” (Yeni İstanbul, 2020)

The task in the sixth theme, 'mediating communication,' is met with students providing information about the currency designs in their countries.

Table 6.

Mediation activities related to the sixth theme in the 'Yeni İstanbul B2 coursebook

Mediation Activities	(f)
Mediating a Text	5
Mediating Communication	1
Mediating Concepts	0

The following table provides an overview of total mediation activities.

Table 7.

Total mediation activities in the Yeni İstanbul B2 coursebook

Mediation Activities	(f)
Mediating a Text	15
Mediating Communication	13
Mediating Concepts	11

RESULTS, DISCUSSION AND RECOMMENDATIONS

When examining the literature within the scope of teaching Turkish to foreigners, it is observed that there are very few publications related to mediation among the conducted studies. Özer and Turhan Tuna (2020) also found in their research that the majority of subject-based studies in the field of teaching Turkish to foreigners were conducted in the area of material development. This research aims to examine the mediation activities and cross-linguistic mediation aspects of the "Yeni İstanbul" textbook used in teaching Turkish to foreigners. The activities in the "Yeni İstanbul" B2 coursebook were analyzed using the document analysis technique. Titles related to mediation activities were derived from the theme names in the B2 coursebook. According to the research results, the highest number of activities were identified in the 'mediating a text' area (f=15). In addition to that, activities related to 'mediating communication' (f=13) and 'mediating concepts' (f=11) were also identified. Under the title of cross-linguistic mediation, only one

activity/task was identified. This activity involves students conducting an interview in their native languages with a person from their own country and translating it into Turkish. No data were identified under the subheadings of 'explaining specific information,' 'translating a written text,' 'taking notes,' 'analyzing creative texts,' and 'matching' under the 'mediating a text' title. Under the title of 'mediating communication,' there was no activity related to facilitating communication in sensitive situations and conflicts. The research results have shown that the 'Yeni Istanbul' B2 textbook could be improved in terms of the subheadings under the title of 'mediating a text.'

In the first theme, the "mediating a text" activities were fulfilled by asking students about their opinions on reading texts and introducing their countries by responding to messages. "Mediating communication" activities were fulfilled by asking students about tourism activities in their countries, preparing a presentation introducing their countries, and expressing religious and sacred places. "Mediating concepts" activities were fulfilled by planning trips in pairs and preparing travel posters in groups of three. In the second theme, the "mediating a text" activity involved expressing opinions on a reading text related to computers. The "mediating communication" activity was fulfilled by asking students to provide information about transportation in their own countries. The "mediating concepts" activity involved designing inventions and preparing project files in groups, providing information about mobile phones by forming groups, and writing introductory texts in groups of four.

In the third theme, the "mediating a text" activity involved selecting and expressing one of two different views found in texts. "Mediating communication" activities included expressing opinions about fashion eras, talking about folk songs, and introducing traditional musical instruments. "Mediating concepts" activities included preparing projects in groups of three, narrating a selected person or product in a video, and preparing advertising texts in groups of three. In the fourth theme, the "mediating a text" activity involved narrating news seen in the media, expressing culture and art news read, and selecting and expressing one of two different views found in texts. The "mediating communication" activity was fulfilled by shooting three news stories from their countries for a video. The "mediating concepts" activity was fulfilled by preparing a school newspaper together.

In the fifth theme, the "mediating a text" activities included narrating a work they saw, talking about useful inventions, and converting a given text into indirect narration. "Mediating communication" activities involved providing information about natural wonders in their countries, providing information about a place that should be visited in their city, and translating what a friend said into Turkish during a video call. The "mediating concepts" activity in the fifth theme was fulfilled by forming groups and providing information about natural wonders and creating alternative "world wonders" lists in groups of four. In the sixth theme, the "mediating a text" activities included expressing views on news about DNA tests, expressing which idea they supported, talking about living on a space station, talking about the contributions of money to human history, and summarizing a text about GMO foods. The "mediating communication" activity was fulfilled by asking students to provide information about the currency designs in their countries. The results indicate that teachers face challenges in developing this "fifth" language skill during language lessons, confirming the findings of Žindžiuvienė (2023). This difficulty arises from the mediation skill requiring productive language features.

When the literature is examined, it is determined that movies, which play an important role in mediation, are one of the elements that provide a source for students learning Turkish as a foreign language to get to know Turkey and Turkish culture (Sarıkaya vd., 2023). Today, one of the most important tools for reflecting cultural elements is undoubtedly movies. Therefore, Turkish movies, which reflect Turkish history and culture in the best way in terms of fiction and content, are one of the most important tools of teaching Turkish as a foreign language (İşcan, 2011). In order to achieve the main goal of Turkish lessons given to foreigners, quality Turkish films must be utilized (İşcan, 2017). Özkan (2017) examined Yeni Hitit, Yedi İklim and Gazi Turkish language teaching sets for foreigners and determined that all three education sets exhibited a normal and balanced distribution in terms of containing proverbs in this study, in which proverbs and idioms, which always have an important place in cultural transmission through language, were examined.

For the "Yeni Istanbul" B2 coursebook used in teaching Turkish to foreigners, activities/tasks related to describing data, translating a written text, taking notes, analyzing creative texts, and matching should be developed under the title of "mediating a text". Under the title of "mediating communication," activities related to facilitating communication in sensitive situations and conflicts should be added. In addition, more activities can be designed for cross-linguistic mediation.

Research and Publication Ethics Statement

In this study, document analysis method was employed to investigate the content of the selected language teaching coursebook. Therefore, application to the Ethics Commission was not required.

Contribution Rates of Authors to the Article

The preparation of this paper encompasses the same level of contribution by both of the authors from the determination of the study subject to the reporting of the data.

Statement of Interest

There is no conflict of interest between the authors.

REFERENCES

Altun, M. (2019). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Yeni Yaklaşımlar. A. Akay Ahmed ve A. Fişekcioğlu (Ed.). *Dil Kullanıcısı Bağlamında Kuramdan Uygulamaya Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi* içinde, Ankara: Nobel.

Asmalı, M. (2018). Perspectives and practices of academics and students of English language teaching post-graduate programs within the mediation theory. *International Journal of Educational Psychology*, 7 (1), 42-67. <https://doi.org/10.17583/ijep.2018.2162>.

Avrupa Konseyi, (2020). *Diller için Avrupa Ortak Başvuru Metni Tamamlayıcı Cilt.* (Çeviri: MEB), Council of Europe Publishing, Strasbourg. https://ttkb.meb.gov.tr/meb_iys_dosyalar/2022_01/04144518_CEFR_TR.pdf.

Béreseová, J. (2021). Mediation in English for Specific Academic Purposes Education. In *INTED2021 Proceedings* (pp. 4575-4578). IATED. doi: [10.21125/inted.2021.0930](https://doi.org/10.21125/inted.2021.0930)

Biçer, N. (2012). Hunlardan günümüze yabancılara Türkçe öğretimi. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim (TEKE) Dergisi*, 1(4), 107-133. <https://doi.org/10.7884/teke.100>.

Bölükbaş, F., Yılmaz, M. Y. & Keskin, F (2020). *Yeni İstanbul Uluslararası Öğrenciler İçin Ders Kitabı A2*, Kültür Sanat Basımevi.

Cheng, X. (2011). Performance of mediation and situational constraints of China's secondary school EFL teachers. *International Journal of English Linguistics*, 1 (2), 230-240. DOI: 10.5539/ijel.v1n2p230.

Council of Europe. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment: Companion Volume with New Descriptors*. Council of Europe Publishing, Strasbourg. <https://rm.coe.int/common-european-framework-of-reference-for-languages-learning-teaching/16809ea0d4>.

Deniz, K.; Öztürk, İ. Y.; Çekici, Y. E. (2021). Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi kapsamında Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi'nde aracılık. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (25), 347-357. DOI: 10.29000/rumelide.xxxx.

Fişekcioğlu, A. (2020). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretimine Terimler Açısından Bir Bakış: Kültür Aktarımı, Kültür Paylaşımı, Kültürlerarasılık. *Current Debates on Social Sciences* 4, 80-93.

Howell, P. (2017). Cross-language mediation in foreign language teaching. *Hiroshima Studies in Language and Language Education*, 20, 147-155. <https://doi.org/10.15027/42619>.

İşcan, A. (2011). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde filmlerin yeri ve önemi. *Turkish Studies*, 6(3), 939-948.

İşcan, A. (2017). Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde kültür aktarım aracı olarak filmlerden yararlanma. *Atatürk Üniversitesi Türkiyat Araştırmaları Enstitüsü Dergisi*, (58), 437-452.

Kara, M. (2010), Oyunlarla yabancılara Türkçe öğretimi, *Türklük Bilimi Araştırmaları*, (27), 407-421.

Leung, C., & Jenkins, J. (2020). Mediating Communication--ELF and Flexible Multilingualism Perspectives on the Common European Framework of Reference for Languages. *Australian Journal of Applied Linguistics*, 3(1), 26-41. DOI: 10.29140/ajal.v3n1.285.

North, B. (2016). Developing CEFR illustrative descriptors of aspects of mediation. *International Online Journal of Education and Teaching (IOJET)*, 3(2), 132-140. <http://iojet.org/index.php/IOJET/article/view/125/131>.

Okur, A. & Keskin, F. (2019). Yabancılara Türkçe öğretiminde Kültürel Ögelerin Aktarımı: İstanbul Yabancılar İçin Türkçe Öğretim Seti Örneği. *International Journal of Social Science*, 6, 1619-1640. DOI: 10.9761/jasss_686.

Özer, H., & Turhan Tuna, S. (2020). Yabancılara Türkçe öğretimi konusunda yayımlanmış bilimsel çalışmalar üzerine bir inceleme. *Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi Eğitim Fakültesi [MSKU Journal of Education]*, 7(2), 81-98. DOI: 10.21666/muefd.748610.

Özkan, E. (2017). Yabancı dil olarak Türkçe öğretimi ders kitaplarında Türk kültür öğeleri olarak atasözleri ve deyimler. *International Journal Of Social Humanities Sciences Research*, 4(10), 295-300.

Piccardo, E., North, B., & Goodier, T. (2019). Broadening the scope of language education: Mediation, plurilingualism, and collaborative learning: The CEFR companion volume. *Journal of e-Learning and Knowledge Society*, 15(1). DOI: 10.20368/1971-8829/1612.

Sarıkaya, E. E., Doyumgaç, İ., Akkaya, S., Kana, F. (2023). Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlerin Türk Kültürüne İlişkin Algıları. *Aydın Tömer Dil Dergisi*, 8(2), 393-420.

Türkiye Maarif Vakfı (2020). *Türkiye Maarif Vakfı Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi programı*. İstanbul: Matsis Matbaa Hizmetleri.

Yıldırım, A. & Şimşek, H. (2018). *Sosyal bilimlerde nitel araştırma yöntemleri*. Seçkin Yayıncılık.

Žindžiuvienė, I. E. (2023). Mediation as a skill in foreign language classes in secondary education. In *SOCIETY. INTEGRATION. EDUCATION*. Proceedings of the International Scientific Conference Vol. 1, pp. 633-643. DOI: <https://doi.org/10.17770/sie2023vol1.7108>.